

УДК 81'22+81

DOI 10.23951/1609-624X-2017-11-96-99

## КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ АНТРОПОМОРФНЫХ НОМИНАЦИЙ ПОНЯТИЙНОЙ ЗОНЫ «FACE» В НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

А. Р. Манина

Рассматривается метафорический перенос названий анатомического строения тела человека, а точнее лица и органов, расположенных на нем, которые оказались важным источником метафоризации при образовании английских нефтегазовых терминов. Анализ двух составных частей этой понятийной зоны и выделение когнитивных структур-схем ее элементов позволили выявить основания для метафорического переноса, а также способы восприятия, использованные в процессе метафоризации.

**Ключевые слова:** нефтегазовая терминология, антропоморфная метафора, понятийная зона, когнитивные структуры, способы восприятия в процессе метафоризации.

Актуальность изучения когнитивной терминологии и терминов-метафор подтверждается большим количеством работ, посвященных данной тематике [1–4]. Процесс метафоризации затронул терминологические системы многих областей знания, в том числе нефтегазовую промышленность.

В результате уподобления специальных понятий знакомым и близким человеку понятиям в английской терминологии нефти и газа можно выделить терминологические единицы группы антропоморфных метафор. Ввиду того, что человек склонен познавать окружающий мир в тесной связи и путем ассоциации с личным опытом биологического и анатомического свойства, антропоморфная метафора является одним из самых продуктивных способов номинации среди терминов нефтегазовой сферы.

По словам В. Н. Телия, антропоцентрический принцип, согласно которому человек – мера всех вещей, лежит в основе тропических механизмов [5, с. 174]. Н. Д. Арутюнова отмечает, что «язык насквозь антропоцентричен», так как «след человека можно обнаружить почти в каждом слове». Физический облик человека, его внутреннее состояние, эмоции и интеллект, его отношение к окружающему миру запечатлено в языке [6, с. 543]. Говоря о языке для специальных целей, обслуживающем профессиональное общение, метафора характеризуется как очень важное понятие, которое «способствует более точному пониманию сложного механизма познания» [7, с. 73].

Антропоморфная метафора, представляющая собой «результат проекции соматического образа человека на окружающий мир» [8, с. 87], является одним из инструментов терминообразования в нефтегазовой промышленности. В данной области распространена когнитивная модель образования терминов-метафор «Компоненты нефтегазового оборудования – это части лица человека».

Цель данной статьи – проанализировать особенности нефтегазовых антропоморфных терминов

английского языка, принадлежащих группе «face», где выделяются основные органы чувств, расположенные на лице человека, и их компоненты.

При рассмотрении терминов-метафор с указанной моделью метафорического переноса (227 единиц) были выделены следующие группы:

### 1. Лицо (112 единиц).

Лицо является передней частью головы человека, на которой располагаются важнейшие органы чувств. Рассмотрим случаи метафорического переноса на основе внешних характеристик данной части головы человека:

#### Face (лицо)

*Roller cutter bits use primarily a crushing action to remove rock from the cutting face and to advance the drill bit [9, с. 66]. (Шарошечные долота режущего типа используют преимущественно дробящее действие от режущей поверхности к буровой головке.)*

В приведенном примере перенос осуществляется на основе *месторасположения* – верхний, фронтальный, наружный.

В следующем примере антропоморфные термины-метафоры также образованы в результате *визуального сходства*. В данном случае речь идет о *форме* объекта – плоский, гладкий:

*The rotation of the drill string allows the inserts (i.e., tungsten-carbide studs) on the bit face to move to a different location on the rock face surface [9, с.73]. (Вращение шарошечного долота позволяет вставкам (например, карбид-вольфрамовым шпилькам) на торце коронки передвигаться на другое место по поверхности плоскости забоя.)*

Принято считать, что лицо человека содержит органы восприятия, обоняния и зрения, посредством которых человек получает информацию об окружающем мире. Глаза и нос человека воспринимают раздражения и выполняют свои функции (зрение и обоняние) дистанционно. Возможно, то, что работа нефтегазового оборудования происходит в основном при полном контакте его компо-

нентов, объясняет игнорирование функций органов восприятия в антропоморфных терминах-метафорах данной области промышленности. Перенос осуществляется преимущественно на основе *визуального* восприятия:

#### **Eye** (глаз)

Глаз – это орган зрения человека, расположенный в специальных впадинах лица и прикрытый веками. Метафорический перенос в следующем примере осуществляется на основе внешнего сходства по *форме* – круглый, с четко обозначенным центром:

*To check for deformations, refer to two strategically placed marks, one just below the shank or eye and the other on the hook tip... [10, с. 40] (Чтобы проверить наличие деформаций, обратимся к двум стратегически расположенным отметкам, одна сразу под соединителем или ушком, а другое на конце крюка...)*

Хотя при переводе на русский язык сохраняется антропоморфность термина «eye», происходит его замена на другую телесную номинацию «ушко». Ухо и глаз человека имеют некоторые схожие характеристики. И глазное яблоко, и вход в слуховой проход отличаются округлой формой и углубленным расположением.

Внешняя *форма* является источником метафоризации и в антропоморфном термине «nose».

#### **Nose** (нос)

Нос – это наружный орган обоняния человека, который представляется в виде выступа между ртом и глазами. Выступающая, обычно заостренная *форма* носа – основа метафорического переноса в следующем случае:

*Female half (...) includes a recess that holds the rubber seal and provides a guide for the male half nose to properly seat on the rubber seal [11, с. 23]. (Охватывающая часть детали (...) включает в себя углубление, которое удерживает резиновый сальник и обеспечивает плотное прилегание к нему входящего наконечника.)*

Итак, рассмотрев антропоморфные термины-метафоры со сферой-источником «лицо», можно сделать вывод о том, что основанием переноса во всех случаях является визуальное восприятие, часто внешнее сходство формы или месторасположение.

#### **2. Рот** (115 единиц).

В понятие «рот» входят ротовое отверстие и ротовая полость. Рот человека, несмотря на свою внешнюю простоту, довольно сложно устроен. Уникальные функции и внешние характеристики компонентов рта человека становятся основой для метафорического переноса в терминах нефти и газа.

#### **Mouth** (рот)

Ротовое отверстие при определенном положении губ имеет округлую форму. Данный *внешний*

*признак* становится основой для метафорического переосмысления в следующем антропоморфном термине:

*mouth of pipe* (входной конец трубы; отверстие трубы).

Сопутствующим основанием переноса в рассмотренном примере является сходство по *функции*. Подобно ротовому отверстию, отверстие трубы служит для поступления и удаления различных веществ.

#### **Lip** (губа)

Губы – это две кожно-мышечные подвижные складки, образующие края рта. Основой переноса в нефтегазовом антропоморфном термине «lip» является *форма* губ – выпуклая, выступающая:

*Ensure that the lip on the retainer faces outward when installed [11, с. 35]. (Проследите за тем, чтобы при установке **выступ** предохранителя смотрел наружу.)*

#### **Tongue** (язык)

Язык человека – это подвижный, имеющий удлиненную форму мышечный орган в полости рта. Как и в предыдущем примере, в приведенном ниже термине переосмыслению подвергается внешнее сходство – *форма* объекта (вытянутая, тонкая, удлиненная). Кроме того, метафорический перенос здесь вызван и сходством по *месторасположению* относительно окружающих объектов – между двух параллельных плоскостей:

*tongue-and-groove joint* (1) шпунтовое соединение; 2) соединение с фиксирующими выступами и пазами).

#### **Jaw** (челюсть)

Челюсть человека представляет собой часть лица, а именно каждую из двух лицевых костей, в которых укреплены зубы. Основная функция челюсти – это своеобразный двигательный акт, способствующий пережевыванию пищи. Данная моторно-двигательная характеристика челюстей человека находит свое отражение в нефтегазовом терминообразовании. Основой метафоризации в следующем примере является *функция* сдавливания и удержания:

*Place the seat in a vise with the stem holes parallel to the vise jaws [10, с. 40]. (Зажмите в тиски гнездо отверстиями штока параллельно губкам тисков.)*

Двусоставность челюсти человека позволяет переосмыслить значение слова *jaw* в приведенном примере. Сходство здесь возникает и на основе *визуального восприятия*.

#### **Tooth** (зуб)

Зуб человека – это костное образование, служащее главным образом для захватывания, откусывания и разжевывания пищи. Зубы человека выполняют конкретные *двигательные функции*. Данные

функции становятся основой для метафоризации в антропоморфных терминах. В номинациях нефти и газа встречается как единственное число слова (tooth), так и его множественная форма (teeth):

*The weight or axial force that is applied to the drill bit is transferred to the **tooth** or **teeth** on the bit. These **teeth** are pointed (mill tooth bit) or rounded (insert tooth bit)* [11, с. 66]. (Вес или продольная сила, которая применяется к головке бура, передается зубцу или зубьям долота. Эти зубья остроконечные (долото с фрезерованными зубьями) или закругленные (долото с вставными зубьями).)

В приведенном примере метафорический перенос осуществляется на основе визуального, сенсорного и моторно-двигательного восприятия. Уподоблению подвергается форма костного образования (треугольная, заостренная к концу), тактильные ощущения от соприкосновения с объектом (острый, режущий), а также его *деструктивная функция*.

Проанализировав термины метафоры со сферой-источником «рот», можно отметить, что, вероятно, ввиду подвижности частей рта человека (че-

люстей, языка, губ) и его многофункциональности, метафорический перенос при терминообразовании в большинстве случаев возникает на основе совокупности визуальных, сенсорных и моторно-двигательных свойств. Уподоблению подвергается форма рта и его элементов, местоположение, моторно-двигательные функции, а также тактильные ощущения при соприкосновении.

По нашим наблюдениям, в антропоморфных терминах-метафорах со сферой-источником «лицо человека» основанием для создания номинации послужило:

1) визуальное восприятие (признаки внешней формы и местоположения);

2) моторно-двигательное восприятие (сходство определенных функций);

3) тактильное восприятие.

По результатам анализа можно говорить о преобладании визуального восприятия в данной понятийной группе. Встречаются случаи, когда сопутствующим основанием переноса при визуальном восприятии выступают моторно-двигательные или тактильные характеристики.

#### Список литературы

1. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение. М.: Флинта: Наука, 2011. 224 с.
2. Деева А. И. Содержательная структура и характерные особенности метафорического фрагмента нефтегазовой терминологической системы (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. Т. 1, № 10 (40). С. 46–53.
3. Дудецкая С. Г. Метафоризация как способ терминообразования: на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии: дис.... канд. филол. наук. Самара, 2007. 240 с.
4. Овсянникова В. В. Метафорические модели в научном геологическом дискурсе: автореф. дис.... канд. филол. наук. Томск, 2010. 23 с.
5. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173–203.
6. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
7. Резанова З. И. Метафорическое моделирование: базовые концептуальные модели и ключевые модели текста и дискурса // Картина мира: язык, литература, культура. 2006. Вып. 2. С. 67–76.
8. Азнабаева Л. А. Антропоцентризм в мышлении и языке. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 124 с.
9. Lyons W. C. Air and gas drilling manual 3rd ed. Burlington, MA, 2009. 777 p.
10. Cement Heads and Casing Hardware // Schlumberger JET Manual 08 // Well Services Training & Development. IPC., 2006. 100 p.
11. Treating Equipment // Schlumberger JET Manual 01 // Well Services Training & Development, IPC., 2005. 60 p.

**Манина Антонина Рифхатовна**, соискатель, Башкирский государственный университет (ул. Заки Валиди, 32, Уфа, Россия, 450074). E-mail: bogdana-mamina@mail.ru

Материал поступил в редакцию 20.08.2017.

DOI 10.23951/1609-624X-2017-11-96-99

#### COGNITIVE ANALYSIS OF ANTHROPOMORPHIC NOMINATIONS OF THE NOTIONAL ZONE “FACE” IN THE OIL AND GAS TERMINOLOGY

A. R. Manina

Bashkir State University, Ufa, Republic Bashkortostan, Russian Federation

This article is devoted to the analysis of anthropomorphic metaphors in the English terminological system of oil and gas industry. The theoretical basis relies on the cognitive approach to metaphor, mostly on the conceptual theory

of metaphor. The author describes the cognitive scheme “the oil and gas industry is a human being”. It was revealed that anthropomorphic metaphorization is one of the most effective ways of term-forming in the sphere of oil and gas. In the result of metaphorization, new terms are formed based on a cognitive mapping of lexical units, referring to the structure of human body, to a specific branch of study regarding external or functional similarities between the source domain and the target domain. The author considers the metaphorical shifting of anatomical structure of the human body, namely human face and the organs located on it, which proved to be an important source of metaphorization in creating English oil and gas terms. The analysis of the two constituent parts of this notional zone and revealing the cognitive structure schemes of their elements made it possible to bring to light the grounds of metaphoric shifting, as well as the modes of perception used in the process of metaphorization.

**Key words:** *oil and gas terminology, anthropomorphic metaphor, the notional zone, cognitive structures, modes of perception in the process of metaphorization.*

### References

1. Golovanova E. I. *Vvedeniye v kognitivnoye terminovedeniye* [Introduction to cognitive terminology]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2011. 224 p. (in Russian).
2. Deeva A. I. Soderzhatel'naya struktura i kharakternye osobennosti metaforicheskogo fragmenta neftegazovoy terminologicheskoy sistemy (na materiale angliyskogo yazyka) [Content-related structure and specific features of the metaphorical fragment of oil and gas terminological system (on the material of the English language)]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2014, vol. 1, no. 10 (40), pp. 46–53 (in Russian).
3. Dudetskaya S. G. *Metaforizatsiya kak sposob terminoobrazovaniya: na materiale angliyskoy terminologii cherepno-chelyustno-litsevoy khirurgii i stomatologii*. Dis. kand. filol. nauk [Metaphorization as the way of term-forming: on the material of the English terminology of craniomaxillofacial surgery and stomatology. Diss. cand. of phil. sci.]. Samara, 2007. 240 p. (in Russian).
4. Ovsyannikova V. V. *Metaforicheskiye modeli v nauchnom geologicheskoy diskurse*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk. [Metaphorical models in the scientific geological discourse. Abstract of thesis cand. of phil. sci.]. Tomsk, 2010. 23 p. (in Russian).
5. Teliya V. N. *Metaforizatsiya i eye rol' v sozdanii yazykovoy kartiny mira* [Metaphorization and its role in creation of the linguistic picture of the world]. *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke. Yazyk i kartina mira – The role of human factor in the language. The language and the picture of the world*. Moscow, Nauka Publ., 1988. Pp. 173–203 (in Russian).
6. Arutyunova N. D. *Yazyk i mir cheloveka* [Language and the world of human]. Moscow, Yazyki russkoy kul'tury Publ., 1999. 896 p. (in Russian)
7. Rezanova Z. I. *Metaforicheskoye modelirovaniye: bazovyye kontseptual'nyye modeli i klyuchevyye modeli teksta i diskursa* [Metaphorical modeling: basic conceptual models and key models of text and discourse]. *Kartina mira: yazyk, literatura, kul'tura – The Picture of the World: Language, Literature, Culture*, 2006, vol. 2, pp. 67–76 (in Russian).
8. Aznabaeva L. A. *Antropotsentrizm v myshlenii i yazyke* [Anthropocentrism in the thinking and in the language]. Ufa, RIC BSU Publ., 2010. 124 p. (in Russian).
9. Lyons W. C. *Air and gas drilling manual* 3rd ed. Burlington, MA, 2009. 777 p.
10. *Cement Heads and Casing Hardware. Schlumberger JET Manual 08. Well Services Training & Development*, IPC., 2006. 100 p.
11. *Treating Equipment. Schlumberger JET Manual 01. Well Services Training & Development*, IPC., 2005. 60 p.

**Manina A. R.**, Bashkir State University (ul. Zaki Validi, 32, Ufa, Republic of Bashkortostan, Russian Federation, 450074).  
E-mail: bogdana-mama@mail.ru